

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄m̄sna eyaa se p̄w̄e kuman̄ wala esundaa ne p̄kena wazay p̄ȳs̄ k̄ȳs̄, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔ̄ɔ se peeɔe ejaɔe ȳs̄ ti-ȳs̄ w̄e, toononum ne lahez̄ye pal̄yna;

Ɔ̄naa se eȳs̄ wala t̄m̄ k̄us̄n̄ ne ti-ȳs̄ k̄uɔ̄n̄ palabuna ne k̄iwēkum t̄ȳi ne p̄iceȳȳ eyaa. Mb̄s̄ pacay se ejaɔe eleȳzi w̄e, eyaa w̄e pa-ti ȳs̄, p̄ȳs̄ɔ̄ɔ̄s̄ yem faaa ne p̄iw̄li se pal̄i k̄ñ̄n̄ taa, s̄ɔ̄n̄d̄s̄ eetas̄ȳ-w̄e krās̄;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳȳ eȳs̄ wala ȳs̄ cam̄ye k̄ȳs̄, wiɔ̄iyi p̄ukaȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄s̄ kujeȳs̄ se ek̄ȳi kewiyaȳ nga k̄ȳs̄ se kalak̄-i ñ̄an̄;

P̄w̄e cam̄ye se pas̄na ajeya, akpeeti ne ala taabal̄ye ɔ̄s̄ t̄m̄ye ɔ̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄naa se ajeya k̄igbend̄s̄ ngb̄ye paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazay p̄o-t̄m̄, ne p̄ōs̄ se abalaa ne halaa p̄w̄e kuman̄ wala ana a-esundaa; mb̄s̄ labuna ne paka ñ̄s̄ se pekpeetīȳ sam̄ȳ s̄nās̄ t̄m̄ye ȳs̄ ne p̄isa p̄w̄e pa-ti ȳs̄ cam̄ye;

Ajeya k̄igbed̄s̄ ngb̄ye taa ajeya tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳs̄ wala, ēle p̄w̄e se ngb̄ye eɔ̄s̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄nḡe iw̄ena lumaȳziye k̄ɔ̄ɔ̄m̄ɔ̄iȳe eȳs̄ wala ne e-ti ȳs̄ w̄e t̄m̄ ȳs̄ k̄ȳs̄, p̄isan̄ ne pala t̄m̄ye n̄ɔ̄i.

MB̄S̄ AJEYA KIGBEND̄S̄ NGB̄YE KEDIȲZAȲ S̄S̄S̄S̄ T̄M̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄n̄e t̄ike ajeya wena keden̄ga kpeekpe ȳs̄ eȳs̄ wala t̄m̄ w̄e a-ñ̄n̄ taa ȳs̄ a-lumaȳziye; ne p̄isa ac̄eȳi a-ti, akuli ngb̄ye ɔ̄ne ɔ̄a-ajeya eyaa ne ajeya lēena eyaa ēse ne paña eȳs̄ wala ne e-ti ȳs̄ w̄e t̄m̄.

#### Hɔ̄lay 1

Pal̄s̄s̄ eyaaa ne pa-ti ȳs̄ w̄e kpaagbaa ne p̄w̄e kuman̄ wala esundaa. Pal̄s̄s̄-w̄e ne p̄o-l̄n̄ ne pa-maȳzum; mb̄s̄ yekina ne p̄s̄ɔ̄ɔ̄l̄ ɔ̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄nḡe.

#### Hɔ̄lay 2

Paa eȳs̄ weyi, ēke k̄is̄em, k̄ikped̄s̄, k̄ɔ̄h̄l̄m̄, ñ̄um̄d̄s̄, ked̄eyaȳ, paa ēke c̄ɔ̄ɔ̄i nḡs̄ k̄i-taa t̄s̄, ēlaȳ s̄unaa, ep̄iz̄iȳ et̄s̄ se keden̄ga kpeekpe ȳs̄ eȳs̄ wala wena p̄ȳs̄ɔ̄ɔ̄l̄ a-t̄m̄ ciell̄ne ȳs̄, āke ɔ̄ɔ̄ɔ̄ e-ñ̄una.

Mb̄s̄ ɔ̄ɔ̄ɔ̄ paa eȳs̄ ēluna le, ēke ejaɔe n̄ɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti ȳs̄ ȳs̄, ɔ̄if̄eȳi ɔ̄i-ti ȳs̄ ȳs̄ ɔ̄i-taa t̄s̄, yaa ɔ̄i-poliitikī ke nḡs̄, paap̄iz̄iȳ p̄ōs̄ se eȳs̄ wala t̄m̄ t̄n̄e t̄iɔ̄at̄ȳna-i.

#### Hɔ̄lay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄e e-ti ȳs̄ ne ekandaȳi e-ti ȳs̄.

#### Hɔ̄lay 4

P̄if̄eȳi se n̄ɔ̄ȳs̄ ew̄e yomiye taa; ēle padaaɔ̄s̄-i ɔ̄ɔ̄ɔ̄ k̄ñ̄n̄. Pekizi yomiye t̄m̄.

## Hɔɔlay 5

Pɪfɛyi se paɔɔ nɔɔyɔ kɔɔɔɔ, pɛkpɛngɛsi-i, yaa palabi-i mbɔ pɪdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

## Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se paa le, paya-i se caa akele.

## Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kuman payɔ ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɔɔ ɔɔɔ se payɔ ɛkandayɪ pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ pɪfɛyi ɔɛu, yaa pɪɔɔɔ payɔ nɔmaɔ ta, pɪwɛɛ ɔɔɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kuman.

## Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wɛna payɔ ha-i yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo ehɛyi ejade taa tɔm hɔyaa.

## Hɔɔlay 9

Paapɪzɪy pakpa nɔɔyɔ fanɲ paɔɪy yaa pɛkɛzi-i tɛtɔ.

## Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ɛwɛna waɔɔ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ nɛ pana; tiɔɛy yaa tɪsɪkɪ.

## Hɔɔlay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-i nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɲna-i se ɛɔwɛɛkɪ pɔyɔ; a-aseyɔɔ tɪnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandiyyaa pasɲɲɪy ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ɛzi payɔ pɔzɔɔ yɔ, nɛ pana toovonum.

2. Paakpay ɛyɔ sɔɔɔ ɔɔɔ mbɔ ɛɛlaba nɛ pɪdaafɛyi payɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɪlu se ɛɛlabi mbɔ yɔ pɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ pɔpɔzɔɔ se pɔɔɔ ɛ-nanɲbanɲɔɔ kɔyɔ, payɔ kɪbɪndɔ yɔɔ patɲɲɪy.

## Hɔɔlay 12

Pɪfɛyi ɔɛu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɔɔ ɛ-nɔɔ lɛɔ tɔm taa yem yem.

## Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se ewolo paa le, ɛɔy ɔɔɔɔ e-liu wɛɛ yɔ paa ejade nɔɪ lɛ ɔɪ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛkɔyɪ ejade nɔɪ ɛwɛ ɔɪ-taa yɔ, paa pɪkɛ ɛ-nɪndɛ, nɛ pɪmay-i ɔɔyɛ lɛ, ɛpɪsɪ.

## Hɔɔlay 14

1. Yee palɪ ɛyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɔɔɪ fanɲɲ, ɛwɛna waɔɔ se ɛɲɪnɪ kɔyɔɔ ɔɔɔɔyɛ. Ƴtalɪ le, padaalɔ-i.

2. Ƴlɛ, yee toovonum, ɛwɛɛkɪ nabɔyɔ nɛ paɲɪnɪy-i se pakpa-i, ɛfɛyɪna waɔɔ se ɛɔɔ kɔyɔɔ ɔɔɪ.

## Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛyaa ejade naɔɪyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pɪfɛyi se pɛkizina nɔɔyɔ se ɛdaayaa ɛ-ejade se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛyɪ tɛ.

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔɔci ngɔ, pataliy pe-dede le, pewena waɗe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne si-tinaa. Pa-wala we kuman halikpayye dede; abalɔ wena waɗe se ekizi e-halɔ ne eɗɔɔni-; halɔ ñewena waɗe dɔɔɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

3. Mızaŋ kəna samay hoye; kəwəna waqə se samay nə kewiyay pakandayl kə-yəw.

1. Eys paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena waɖe se eweena ñum.

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ sɛ elɪzɪ ɛ-lumayza faaa, etɪŋ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nɔsɔɔlɛaa yɔ. Pɔ-tɔbɔsɔ sɛ waɖɛ dɪnɛ diyɛkɪna nɛ ɛyɔ pɪzɪ ɛyɛlɛ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nakɔyɔ nɛ etɪŋ lɛɛkɔ, ɛpɪzɪ ɛwɪlɪ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nɔsɔ etɪŋɔy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalɛaa faaa; paa ɛwɛ ɛ-dɛkɛ yaa ɛ nɛ lalɛaa, ɛpɪzɪyɛ ɛla pɔ-tɔmɪyɛ.

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyɔɔɔɔ faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛeyɔɔɔ natɔyɔ nɛ palabi-ɪ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɔɔɔ se eyɔ wena waɖe se ekedi lalaa ndɔ esuma, enaa yaa eniwa yɔ.

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewolo kediyɔɔ nɛ ewɛɛna nɔgbɛyɛ.

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eɖɔ e-nɔɔ e-ɛjaɖe ɖɔkɔɔ tɔmiye tɔm taa. Eɛmaymay epiziyɛ elɛ lumayza yaa etɔna samay lɔɔ eyaa mba se pɔɖɔki ɛjaɖe yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anı, ewena waɗe se e la kewiyay tɔmɩye naɗɩye.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay dɔŋ tigide. Takayısı dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se samay ekandayɪ e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ weɛ e-ti yɔɔ, ehezi ñum ne esɛkuliye pa-ñinɔɔ nɔmaɔ taa.

1. Paa anɪ, ewɛna wadɛ sɛ ehiɣ tɔmɪyɛ, tɔmɪyɛ nɔɪ ɛsɔɔlaa ɣɔ, ɛlabɪ-dɪ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.

2. Eyaa kpeekpe wena wade se, palaki tɔmɩye kɔdɔmɔɔɩye kɔɔɔ, peheyi-we kɩman, mulum edaawee.

3. *උග්‍ර* *weui* *elaki* *tōmiye* *γo*, *pōmōnaa* *se* *pēheyi-i* *camiyē*, *pitali* *ε* *ne* *ε-mizay* *ne* *padaala* *kōñōn* *samay* *taa*.

4. Paa anɔ, ewena waɖe se e ne lalaa paɖʂ ngbeye; e-ngbeye ekpendi anɔba leena yɔɔ, anɔba ana awee don ne akandayi e-yɔɔ.

## Hwday 24

Paa ani, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazɔɔ tɔmiye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa punay nga, paha-i fenay kɔɗɔmay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

## Hwday 25

1. Paa anɔ, ewena waɖe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu caɣɔ taa; ezi toɔnaɣ, toɔla, dɔzɔye ne ko yɔ. Ewena waɖe se elaki kɔñɔŋ, piwiɣ-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-i.
2. Asɔŋ ne piya pɔmɔnaa se pasuna puŋŋ.

## Hwday 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖɛ se pokuli ɛ-ese. Pɔdamɔna se peheyi kɔkɔɔ sukuli yɔɔ. Pɛkena paa anɔ kijeyɔ se ewolo-kɔ. Pɔweɛ se leyɔ ne tɔma kpasɔ sukuli pɔɔyi. Pɔpɔzɔ dɔdɔ se patɔli sukuli kitezɔ nɔnɔsi paa anɔ.
2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ese ikuli, pɔwazi-ɪ e-wezuu cayɔ taa, pɔsɔna-ɪ ne ɛɲa eyɔ wala. Kɔsɔna eyaa ne panɔyna dɔma, pekpeyu dɔma pa-kɔweɛkum, paɖɔɔ nɔgbeye. Kɔsɔna dɔdɔ ajeya kɔgbendɔ nɔgbeye tɔma wena aɲɔny laɲhezɔye yɔ.
3. Piya ŋumba wena waɖɛ se palɔɪ sukuli nɔ pɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

## Hwday 27

1. Paa anɔ, ewɛna waɖe se eɖɛ nɔɔ faaa e-ɛjaɖe sɔnzɪ tɔm taa ne mbɔ pilɪy pɪ-taa yɔ, pɪwazɪ-l.
2. Paa anɔ ewɛna waɖe se ekandayɪ mbɔ elaba ne e-hɪɖe sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

## Hwday 28

Paa ani, ewena waɗe se eñay pana ne yedeyedetɓ edaawe ejade yaa, ezi poyɗadɓ kedenga kpeekpe yaa eyɓ wala tɔm takayay taa ya.

## Hwday 29

1. Paa anɔ, etɩl ɛsu se ɛwe samay nga ka-taa fɛɛ ne pikediyna-i ya, etɔw-ke kumiye.
2. Paa eyɔ weyi, ediyzina se ɛ-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne ɛ-tɩ ya wɔ lelen nɔ pa-taa le, kamay wɛ; pufeyɩ se ɛɛzi-ke; payɔ dɔna-ke. Mbɔ yekina ne ɛyaa ñan dɔma wala; mbɔ hayna mɔmaɔ dɔdɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ununa dɔma.
3. Eyɔ nɔɔyɔ ɛɛɔɔ etɔ se ɛñan wala ana ne pɔdɔdɔ ɛzi ajeɔa kɛbendɔɔ ngbeyɛ sɔlɔɔ ya.

## Hwday 30

Kedenga kpeekpe yaa eyɔ wala tɔm tɔnɛ, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Eyɔ naɔyɔ feyi etɔn se haɔlɔs kɔnɛ, yaa nɔs yɔ, kɔtɔnna se padaaɲa wala naaye ejade dɔnɛ, yaa ndi yɔ dɔ-taa.